

NOTE TO READERS

Over the years, the editorial policy of the *Bulletin Français de la Pêche et de la Pisciculture* has fostered the dissemination of high-quality scientific papers covering most of the disciplines crucial to the sustainable management of freshwater ecosystems.

The reaction of our readers encouraged us to alternate between traditional issues covering a variety of subjects and issues addressing a particular topic. This document is somewhat different in that it is the translation of a French issue (326/327) published in 1992 on how to improve fish passage (upstream and downstream) at obstructions. The issue included clearly illustrated complementary papers which could be consulted separately. This translation was initiated a few years ago by our colleagues from the Environment Agency (formerly the National River Authority) and, recognising the worth of such an action, we wished to be part of it.

Nearly ten years have passed since the publication of the original French issue. The feedback received during this time and developments over these past few years made it indispensable to update certain parts of the document. While most of it is a straightforward translation of the original publication, some papers have been slightly modified and others completely rewritten (like the last one on problems linked to downstream migration) following the substantial research and development work undertaken (especially in France) during this time.

We trust that this work, intended both as a technical guide for managers and an updated knowledge base for specialists, will also make the reader aware of the importance of a multidisciplinary approach based on the experience of biologists, hydraulic engineers and civil engineers, and the need for post-construction evaluation to extend current knowledge.

More than ever before, the preservation of diadromous species of migrating fish requires open dialogue between all partners (industrial firms, regional authorities, administrations, scientists and users). We trust that this special issue will help provide concrete answers so as to improve the outlook for threatened species of migrating fish.

We would like to thank the Environment Agency which instigated this translation, and especially our colleague Greg AMSTRONG, Fosh Passage Officer, who spent much time and effort ensuring its quality.

We are also grateful to the FAO (Inland Water Resources and Aquaculture Service), which expressed its interest in this work to the point of sponsoring this edition, thus contributing to its publication and circulation.

Finally, we would like to mention our gratitude to Cemagref (the Scientific and Technical Information Service – DICOVA – and the “Inland Aquatic Living Resources” scientific unit) for its logistical support and contributions to this new edition.

Erick VIGNEUX
Michel LARINIER

NOTE AUX LECTEURS

Au fil des ans la politique éditoriale du BFPP s'est employée à la diffusion d'articles scientifiques de qualité couvrant l'essentiel des disciplines indispensables à la mise en œuvre d'une gestion durable des écosystèmes aquatiques.

Les réactions de nos lecteurs nous ont encouragé à promouvoir l'alternance de numéros classiques traitant simultanément de thèmes variés et de numéros composés autour d'un axe thématique majeur. Le présent ouvrage est particulier en ce sens qu'il constitue la traduction en langue anglaise d'un numéro (326/327) publié en 1992 en langue française concernant la problématique de la restauration de la libre circulation des poissons migrateurs au niveau des obstacles en rivière et composé d'articles complémentaires présentant chacun une unité de structure abondamment illustrée et consultables séparément. Cette traduction a été initiée il y a plusieurs années par nos collègues de l'Environment Agency (anciennement National River Authority) et il a paru important de nous y associer.

Près de dix ans se sont écoulés depuis la sortie du document original en langue française. Compte tenu du retour d'expérience et de l'évolution de la technique au cours de ces dernières années, il a paru indispensable d'actualiser certaines parties du document. Ainsi, si pour l'essentiel cet ouvrage consiste en une traduction fidèle du document original, certains articles ont été très légèrement modifiés, voire profondément remaniés comme le dernier article relatif aux problèmes liés à la migration de dévalaison, dans lesquels un gros effort de recherche et développement a été consenti, en particulier en France, et qu'il aurait été regrettable d'ignorer.

Nous espérons que ce travail, à la fois conçu comme un guide technique à l'usage des gestionnaires et comme une base de connaissances actualisée à l'attention des spécialistes, sensibilisera également le lecteur à l'importance d'une approche pluridisciplinaire intégrant l'expérience des biologistes, hydrauliciens, ingénieurs en génie civil, et à la nécessité de poursuivre constamment le travail d'évaluation des ouvrages en place pour améliorer les connaissances acquises.

Plus que jamais la préservation des populations de poissons migrateurs amphihalins suppose le dialogue entre les partenaires (industriels, collectivités régionales, administrations, scientifiques et usagers). Nous espérons que ce numéro spécial apportera au débat des éléments de réponses concrets permettant de reconstruire un avenir plus optimiste aux populations de poissons migrateurs menacées.

Nous tenons à remercier l'Environment Agency qui a été à l'origine de cette traduction, et plus particulièrement notre collègue Greg AMSTRONG, qui n'a pas ménagé son temps pour en améliorer la qualité.

La FAO (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Service des ressources des eaux intérieures et de l'aquaculture) nous a fait l'honneur de s'intéresser à ces travaux et de parrainer cet ouvrage contribuant ainsi de façon déterminante à son édition et à sa diffusion.

Nous remercions également le Cemagref (Service de l'Information Scientifique et Technique DICOVA et l'Unité Ressources Aquatiques Continentales) pour son soutien logistique et sa participation à la présente édition.

Erick VIGNEUX
Michel LARINIER